Дорогие ребята! Сегодня вы стали участниками XIX городского конкурса поэтического перевода с иностранных языков!

Мы ждем ваши переводы в формате Word сегодня 28 апреля, не позднее 16.30 на электронный адрес office2108@mail.ru c пометкой

«Конкурс перевода».

Не забудьте указать:

1 - фамилию, имя, отчество участника

2 - фамилию, имя, отчество учителя

3 - название образовательной организации

4 – номинацию

- «Перевод стихотворения с английского языка для учащихся 8-9-х классов»;

- «Перевод стихотворения с английского языка для учащихся 10-11-х классов»

- «Перевод стихотворения с французского языка для учащихся 8-9-х классов»

- «Перевод стихотворения с французского языка для учащихся 10-11-х классов»

**Критерии оценивания переводов**

1. Точность передачи содержания стихотворения – 10 баллов

2. Сохранение ритма стихотворения – 5 баллов

3. Сохранение рифм – 8 баллов

4. Передача стилистических приемов – 5 баллов

5. Сохранение фонетических стилистических средств – 5 баллов

6. Передача общей атмосферы стихотворения – 7 баллов

Максимальное количество баллов, которое может набрать участник – 40 баллов

Принимаются работы только авторского исполнения, переводы будут проверяться на плагиат!

Желаем удачи!

***Стихотворение для учащихся 8-9-х классов на английском языке***

***Bits of Happiness***

I hear sizzle of the toast

And coffee pouring in a cup

The sounds and smells I treasure most

Can in the morning wake me up.

I notice azure of the sky,

I hear patter of the rain-

The signs and colours which remind

And prove that spring has come again.

I worship words “seeds”, “soil”, ”sunshine”,

And “tender shoots” and “garden shears”

These simple words, like sparkling wine,

Can make my sadness disappear.

I recognize your timid kiss

And touch that only yours can be

And realize: I cannot miss

A day which means the world for me

***Стихотворение для учащихся 10 -11-х классов на английском языке***

***For Music***

***George Gordon Byron***

There be none of Beauty's daughters

With a magic like thee;

And like music on the waters

Is thy sweet voice to me:

When, as if its sound were causing

The charmed ocean's pausing,

The waves lie still and gleaming,

And the lulled winds seem dreaming;

And the midnight moon is weaving

Her bright chain o'er the deep,

Whose breast is gently heaving

As an infant's asleep:

So the spirit bows before thee,

To listen and adore thee,

With a full but soft emotion,

Like the swell of Summer's ocean.

***Стихотворение для учащихся 8-9 классов на французском языке***

***Poète : Henri-Frédéric Amiel (1821-1881)***

Quand notre âme est pleine,

Nous chantons, enfants !

La joie ou la peine

Ont besoin des chants.

Le chant, lit de mousse,

Berce les chagrins ;

La joie est plus douce

Au son des refrains.

Le coucou soupire,

L'alouette rit,

Le bosquet respire,

Le ruisseau gémit.

La musique est reine

Des champs et des monts ;

Quand notre âme est pleine,

Enfants, nous chantons.

***Стихотворение для учащихся 10 -11 классов на французском языке***

***Titre : Le printemps donne à tout la vie***

***Poète : Jean Aicard (1848-1921)***

Le printemps donne à tout la vie et la beauté ;

Chaque tige a sa fleur ; chaque fleur est superbe ;

L'azur est souriant. La nature en gaîté

Met des trésors d'amour et de bonheur dans l'herbe !

Dans les arbres, songeurs profonds, germe le fruit :

La joie est par les airs ; tout est gonflé de sève ;

Et ce jour trouble plus le penseur que la nuit,

Car un plus grand mystère entre dans son grand rêve !

Dieu se laisse entrevoir, et sur des arbrisseaux,

Êtres souffrants que nul doux parfum ne console,

Une fleur vient d'éclore, un nid de passereaux :

Encore de l'amour au sein d'une corolle !